



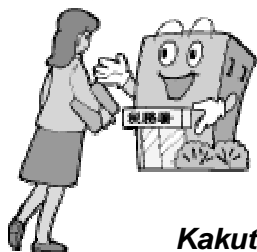
B O L E T I M M E N S A L
MAIBARA KŌHŌ

SECRETARIA DE DIREITOS HUMANOS :: PREFEITURA DE MAIBARA
SHIGA(KEN) :: MAIBARA(SHI) :: SHIMOTARA 3.3 (TEL 0749.52.6629)

(ポルトガル語版)

2016
2

FEVEREIRO
Nº 63



《確定申告のおしらせ》

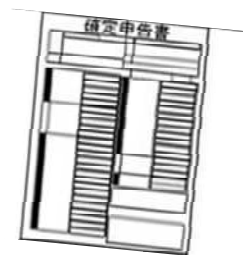
INFORMAÇÃO RELACIONADO A DECLARAÇÃO DE RENDA

Kakutei Shinkoku é a declaração dos rendimentos e o valor pago no imposto de renda sobre esses rendimentos calculados com referência no ano anterior (do dia 1º de janeiro a 31 de dezembro), no período de 16 de Fevereiro à 15 de Março na Receita Federal (Zeimusho).

A declaração de renda é uma forma de ajustar o pagamento dos impostos. Poderá abater o valor pago no seguro nacional de saúde(kokumin kenkou Hoken) e as despesas médicas altas. Fazendo a declaração é avaliado se houve a falta de pagamento ou excesso, com isso poderá ser devolvido o excedente ou solicitado o pagamento do valor em falta.

Caso, os seus rendimentos já foram submetidos ao ajuste tributário no final de ano (Nenmatsu Chousei) pelo empregador, não precisará fazer a declaração individualmente.

NOTIFICAÇÃO DA RECEITA FEDERAL



1) Documentos necessários (todos que estão indicados abaixo) mais o formulário que foi enviado pelo Zeimuka ou Zeimusho.

- | | | |
|--|------------------------------|-------------------------------|
| ① Guensen (original) (※Ver os itens A,B,C) | ④ Zairyu Card | |
| ② Certidão de casamento, certidão de nascimento | ⑤ Caderneta bancária | ⑦ Carimbo |
| ③ Recibo detalhado dos gastos médicos do ano de 2015 | ⑥ Recibos de seguros de vida | ⑧ Recibos da Pensão Nacional. |

※Item ① Guensen: Certificado de Retenção na fonte

② Caso tenha trabalhado em mais de 2 empresas será necessário apresentar todos os guensens.

③ Para realizar a declaração dos anos anteriores, será necessário apresentar os guensens equivalente ao ano.

2) Ítens de atenção:

Para a dedução do imposto de renda,

- Caso não esteja casado a parte do(a) cônjuge não poderá ser deduzido.
- Caso esteja como dependente de uma outra pessoa não poderá adicionar dependentes para a sua dedução.
- Caso queira incluir como dependentes, os pais, filhos, etc. que se encontram em seu país de origem, deverá apresentar os comprovantes de remessas. Porém, caso a remessa durante o ano seja pouco, 1 ou 2 vezes, será difícil de julgar se é ou não dependente, haverá a possibilidade da dedução não ser aprovada.

Atenção:

É necessário preencher o que se refere ao **Fukkō Tokubetsu Shotoku ze** (Imposto especial de 2.1% para a reconstrução) que se iniciou em 2013 até 2037).

Referente a declaração do ano 27 (2015) não será necessário escrever os 12 dígitos do **my number!**



安心と健康をレポートします

の健康カレンダー

CALENDÁRIO DE SAÚDE

Mês de Março



EXAME PEDIÁTRICO (乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em outubro de 2015)	11 de março (sexta-feira)	13h às 13h30	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ Toalha de banho ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc)
Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em maio de 2015)	24 de março (quinta-feira)	13h às 13h30		
Ex. pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em julho de 2014)	15 de março (terça-feira)	13h às 14h	Santô Kenkô Fukushi Center (Venha com os dentes bem escovados)	<ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Escova de dentes e copo da criança ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc)
Ex. odontológico de 2 anos 6 meses (nascidos em agosto de 2013)	10 de março (quinta-feira)	9h30 às 10h30		
Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em agosto de 2012)	3 de março (quinta-feira)	13h às 14h		



VACINAÇÃO (予防接種)

OBS.: A vacina BCG é realizada coletivamente uma vez por mês, no Maibara Guenki Station. Meça a temperatura do corpo da criança no local de vacinação. Leia as instruções sobre a reação colateral e informe ao encarregado caso a criança esteja tomando algum medicamento. (Favor trazer a bula e a receita).

Vacina	Data	Recepção	Local	Levar
BCG (5 a 8 meses)	17 de março (quinta-feira)	13h às 13h15	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Questionário de vacinação inserida no “Suku-suku fairu” ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ Termômetro. ◇ Procuração (caso o responsável da criança não puder acompanhar)



AVISO REFERENTE À VACINAÇÃO 予防接種についてのお知らせ

■Quando o pai ou responsável não puder acompanhar a criança ao local de vacinação, é necessário designar um procurador. Sempre que uma criança precisar ser vacinada, ela deve estar acompanhada de seus pais ou do responsável (isto é, aquele que detém sua guarda legal). Se, por um motivo qualquer, os pais ou o responsável não puderem acompanhar a criança e um parente precisar fazê-lo em seu lugar, é necessário levar consigo uma procuração assinada pelo responsável, a ser entregue diretamente ao órgão de saúde (ou ao Município, no caso de vacinações coletivas). Para maiores informações, entre em contato com a **Secretaria de Saúde**.

■É possível receber a vacina em outros municípios. Aqueles que desejarem vacinar seus filhos em outros municípios de Shiga devem solicitar a autorização da **Secretaria de Saúde**.

Documentos necessários: Caderneta da Mãe e da Criança, carimbo

Onde fazer a solicitação: **Secretaria Municipal de Saúde (sede de Santô) ou Maibara Guenki Station**

INFORMAÇÕES ÚTEIS para a boa saúde

HOT-LINE

Qualquer dúvidas e preocupações sobre a gestação, o parto e a criação dos filhos,
Ligue para 55-8105 (das 8h30 às 17h15 nos dias úteis)

Consulta sobre criação dos filhos (Suku-Suku soudan) 育児相談



Horário da recepção será das 9:30 às 11:30

Data	Local	Detalhes
9 de março (quarta-feira)	Ibuki Hoken Center	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Dúvidas com a criação... stress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança. ◇ Tirar medida do corpo
25 de março (sexta-feira)	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Alimentação: Consulta com a nutricionista sobre refeição e alimentação sólida(papinha). ◇ Trazer: "Caderneta da Mãe e da Criança" "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) e Toalha de banho(irá utilizar na hora de pesar).



Aula de alimentação infantil para os pais cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

A aula se realiza uma vez por mês para o cidadão de Maibara.

Não é necessário fazer inscrição. (Em caso de seu filho(a) não se encaixar ao público alvo mas quiser receber a aula, comunique com antecedência ao Setor de Promoção de Saúde.)

Desde abril, iniciamos as aula destinado aos pais cujo(a) filho(a) faz 7 meses de idade. Os pais aprenderão como desmamar e preparar os alimentos da criança de acordo com o crescimento. Nutricionista e enfermeira de saúde pública servirão como instrutores. Os interessados podem vir direto na hora da recepção.



Idade	Data	Hora de recepção	Local	O que levar
Crianças nascidas em agosto de 2015	18 de março (sexta-feira)	09h30 às 10h	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ "Caderneta da Mãe e da Criança" ◇ "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) ◇ Toalha de banho. ◇ Estojo(lápis, borracha)



EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE FEVEREIRO (2月の救急医療)

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV)** e **Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara**. Quando for se consultar, não se esqueça de levar a carteirinha do seguro de saúde e a caderneta com as anotações dos remédios que está tomando atualmente.

MAIORES INFORMAÇÕES: Secretaria de Saúde (sede de Santô).

TEL.: 55-8105 / FAX: 55-2406

Prioridade/hospital		7/fev Dom	11/fev Fer	14/fev Dom	21/fev Dom	28/fev Dom
Casos leves	Centro de Atendimento Emergencial Nagahama-Maibara (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel: 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30	○	○	○	○	○
Casos graves	crianças	CV	CV	CV	CV	CV
	adultos	HM	CV	HM	CV	HM



Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077- 524 - 7856

- **Atendimento:** Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.

GUIA PARA A VIDA DIÁRIA

Impostos a serem pagos neste mês de fevereiro

2月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Taxas do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken) 9ª parcela
- ▶ Taxas do Seguro a assistência e seguros especiais (Kaigo Hoken) 9ª parcela
- ▶ Taxas de Seguro para pessoas acima de 75 anos (Kouki Koureisha Iryou Hoken) 8ª parcela
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryo) Mês de fevereiro
- ▶ Conta de água: Mês de fevereiro (Ref. a metade do uso dos meses de novembro e dezembro)
- ▶ Conta de esgoto: Mês de fevereiro (Ref. a metade do uso dos meses de novembro e dezembro nas regiões de Ibuki, SANTŌ e Maibara. Somente nas regiões de ŌHMI são referentes ao mês de outubro e novembro).



Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! **Prazo de pagamento, 29 de fevereiro (2ª feira)**

Maiores informações: Depto. de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Prédio de ŌHMI ☎ 0749-52-3189

PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS

2月の延長窓口

IBUKI e ŌHMI: Dia 4 e 18 de fevereiro (quinta-feira),

MAIBARA e SANTŌ: Dia **10 (quarta-feira)** e 25 de fevereiro (quinta-feira) .

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer avise antecipadamente a tradutora que deixará avisado os funcionários do depto sobre o assunto que gostaria de resolver.

Maibara Central: Das 1h30 às 17h (seg à sex) [Tel:0749-52-6606](tel:0749-52-6606)

Sub sede de SANTŌ:: Das 8h30 às 17h (seg à qui) [Tel:0749-55-2650](tel:0749-55-2650)

Atendemos até as 19h !

CONSULTA JURÍDICA (法律相談)

Na 2.ª quinta-feira de cada mês, um **advogado** fica à disposição dos moradores para prestar esclarecimentos sobre assuntos jurídicos. O sigilo é absoluto.

O atendimento é realizado sempre das **10 às 12 horas**. Cada consulta tem a duração de 30 minutos.

Pedimos aos interessados que façam a reserva da consulta com antecedência.

DATA	LOCAL DE ATENDIMENTO
Dia 18 de fevereiro (5.ª feira)	YASURAGUI HOUSE
Dia 10 de março (5.ª feira)	LUCCI PLAZA

Valor da consulta: ¥ 1.000

Secr. de Assistência Social (sede de Santō)

Tel.: 55-8110 / FAX: 55-8130



NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com a intérprete: Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Seg a qui 8h30 até 17h00

Tel 0749-52-6606 (Maibara) Todos os dias no período da tarde.

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente!

Caso a intérprete não possa atendê-lo(a) no momento, ligue mais tarde!

